Муниципальное бюджетное образовательное учреждение Ширинская средняя общеобразовательная школа № 18

**Секция – иностранные языки**

**Лексические особенности каламбуров в книге Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес»**

Автор:

Большакова Мария Сергеевна

Ученица 9 «А» класса

Руководитель:

Большакова Елена Петровна

учитель английского языка

Шира 2013год

**Содержание**

Введение………………………………………………………………..……….3

Глава I Сказка «Алиса в стране Чудес»………………………………………5

1.1. Льюис Кэрролл. Создание сказки.……...…………………………….......5

1.2. Литературные приемы.………………………………..…………………..6

1.3. Игры разума …..…………………….……………………………………..6

1.4. Загадка Безумного Шляпника …………………………...…………….....7

1.5. Перевод …………………………………………..………………………...8

Глава II Сравнение переводов Демуровой и Заходера с оригиналом сказки…………………………………………………………………………………..10

2.1. Перевод Нины Демуровой……………………………………………….10

2.2. Перевод Бориса Заходера ……………….…………………………….....11

2.3. Трудности перевода…………………………………………….…11

Исследовательская часть……………………………………………………..13

Заключение…………………………………………………………………….19

Список литературы……………………………………………………………20

**Введение**

В нашем мире есть множество народов. И у каждого из них есть свои законы, традиции, отличительные черты и, конечно же, свой неповторимый язык. Разумеется, любой представитель своей национальности просто обязан сохранять, распространять, прославлять родной язык, говорить на нем грамотно и относиться к нему бережно. Но при этом, уважительно относиться и к другим языкам, ведь для каждого народа свой язык является сокровищем.

Довольно – таки давно люди начали изучать иностранные языки. Это нужно было в основном для переговоров между странами и торговли. Так было и в нашем государстве. В XVII веке началась популяризация французского языка в России. К началу XVIII века он получил статус языка просвещения. Приблизительно в тот же период широким спросом пользовался письменный перевод на немецкий язык. В эпоху царствования Петра I большинство придворной знати в совершенстве владели как немецким, так и французским языком. XVII век оставил также свидетельства о попытках русских людей изучать английский язык. Несомненно, изначально изучение иностранных языков могли себе позволить лишь состоятельные дворяне. Но Ломоносов, который, к слову, знал 18 языков, развеел все предрассудки на этот счет. Ведь он происходил из семьи простого помора. Великий русский полководец Александр Васильевич Суворов владел 12-ю языками, знаменитый Пушкин – 9-ю.

Но для чего сейчас нужно знать иностранные языки? Во – первых, можно общаться с людьми из других стран. Во – вторых, они требуется во многих ВУЗах, специалистов, знающих иностранный язык, охотнее берут на работу. А так же можно обучаться за границей. В – третьих, можно легко читать литературу на том языке, на котором она написана. Есть еще уйма плюсов, но я хочу остановиться на последнем.

Я убедилась, что читать в оригинале гораздо интереснее, чем в переводе, когда читала сказку Л. Кэрролла «Алиса в Стране Чудес». Сначала я прочитала её, переведённую Б. Заходером, тогда мне сразу же захотелось прочесть оригинал. Вся сказка, ее герои и то, как она написана, потрясли меня, но больше всего меня удивили каламбуры.

Я начала искать информацию по этому произведению. И обнаружила, что существует множество переводов этой сказки. Мне пришла в голову идея сравнить переводы каламбуров нескольких авторов и выявить лучший.

**Актуальность:** Эта научная работа может быть полезна тем, кто хочет прочитать эту книгу и не знает, в каком переводе это лучше сделать.

**Цель:** сравнитькаламбуры из сказки «Алиса в стране чудес» в переводах

Б. В. Заходера и Н.М. Демуровой.

**Объект исследования:** сказка Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес».

**Предмет исследования:** каламбуры из сказки «Алиса в стране чудес» в переводах Б. В. Заходера и Н.М. Демуровой.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи**:

1. Узнать историю возникновения сказки и краткую биографию автора.

2. Дать определение каламбурам.

3. Узнать, что общего между вороном и письменным столом.

4. Выявить наиболее удачные переводы сказки и их авторов и сравнить их с оригиналом.

5. Путем сравнительного анализа определить самую лучшую версию и выявить трудности перевода.

На практическом уровне был проведен опрос среди учащихся 5-ых, 7-ых и 9-ых классов школы №18, показавший, насколько данная тема им интересна.

Работа состоит из введения, двух глав, исследовательской части и заключения. В первой главе мы расскажем о том, как создавалась сказка, какие приемы использовались автором и кто переводил «Алису…» на русский язык. Ну а во второй главе мы проведем сравнительный анализ двух переводов и оригинала этого произведения.

Нами использовались такие методы исследования, как сравнительный анализ, сопоставление и анализ литературных источников.

Работа велась в течение 2012-2013 гг.

**Глава I Сказка «Алиса в стране Чудес»**

**1.1.[](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Lewis_Carroll_1863.jpg?uselang=ru) Льюис Кэрролл. Создание сказки.**

|  |
| --- |
|  |

**1.1.1.** **Льюис Кэрролл** ([англ.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Lewis Carroll ).* Настоящее имя **Чарльз Лютвидж Доджсон** (*Charles Lutwidge Dodgson).*

Английский [писатель](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B8%D1%81%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C), [математик](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA), [логик](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%BA%D0%B0), [философ](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%84), [диакон](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%BD) и [фотограф](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84).

Родился [27 января](http://ru.wikipedia.org/wiki/27_%D1%8F%D0%BD%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8F) [1832](http://ru.wikipedia.org/wiki/1832_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) в доме приходского священника в деревне [Дарсбери](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B0%D1%80%D1%81%D0%B1%D0%B5%D1%80%D0%B8), графство [Чешир](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%88%D0%B8%D1%80). Всего в семье было 11 детей. Учиться начал дома, показал себя умным и сообразительным. В начале [1851 года](http://ru.wikipedia.org/wiki/1851_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) переехал в [Оксфорд](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BA%D1%81%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B4), где поступил в [Крайст-Чёрч](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D0%B9%D1%81%D1%82-%D0%A7%D1%91%D1%80%D1%87).

Он читал лекции в течение 26 лет после его окончания, они давали неплохой заработок, хотя и были ему скучны. По уставу колледжа он принял духовный сан, но не священника, а только диакона.

Писательскую карьеру начал во время обучения в колледже. Писал [стихотворения](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B8%D1%85%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) и короткие [рассказы](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7), отсылая их в различные журналы под псевдонимом Льюис Кэрролл. Псевдоним «Льюис Кэрролл» образован из настоящих имён автора «Чарльз Лютвидж».

Постепенно он приобрёл известность. С [1854 года](http://ru.wikipedia.org/wiki/1854_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) его работы стали появляться в серьёзных английских изданиях.

В [1856 году](http://ru.wikipedia.org/wiki/1856_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) в колледже появился новый декан — [Генри Лиддел](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D0%BB,_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D1%80%D0%B8) вместе с которым приехали его жена и пять детей, среди которых была и 4-летняя [Алиса](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D0%BB,_%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%81%D0%B0_%D0%9F%D0%BB%D0%B5%D0%B7%D0%B5%D0%BD%D1%81).

**1.1.2.** **Знаменательный день.**

[](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Alice_Liddell_2.jpg?uselang=ru)Это было в пятницу 4 июля 1862 года. Чарльз Лютвидж Доджсон и его друг Робинсон Дакворт на лодке поднялись вверх по [Темзе](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BC%D0%B7%D0%B0) в обществе трёх дочерей [Генри Лиделла](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D0%BB,_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D1%80%D0%B8), где и была [Алиса Лидделл](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D0%BB,_%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%81%D0%B0_%D0%9F%D0%BB%D0%B5%D0%B7%D0%B5%D0%BD%D1%81). Этот день, как впоследствии скажет английский поэт [Уистен Хью Оден](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B4%D0%B5%D0%BD,_%D0%A3%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BD_%D0%A5%D1%8C%D1%8E), «так же памятен в истории литературы, как [4 июля](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BD%D1%8C_%D0%BD%D0%B5%D0%B7%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D1%81%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8_%D0%A1%D0%A8%D0%90) в истории Америки».

В течение всей прогулки Доджсон рассказывал скучающим спутницам историю о маленькой девочке Алисе, отправившейся на поиски приключений.

Новая сказка нравилась и забавными персонажами, и нелепыми ситуациями, в которые попадала девочка, а более всего тем, что в ее героях они узнавали самих себя! Так, главной героиней стала десятилетняя Алиса  — любимица мистера Доджсона. Попугай Лори, все время повторявший: «Я старше, я лучше знаю, что к чему» — это старшая сестра Лидделл - Лорина, которая очень любила важничать. Орленок Эд — восьмилетняя Эдит Лидделл. Надменная Мышь, требующая к себе особого уважения — гувернантка детей Лидделлов мисс Прикетт. Ну, а Птица Додо — это сам мистер Доджсон. Волнуясь, он начинал заикаться: «До-до-Доджсон», — представлялся он новым знакомым.

Алиса попросила Доджсона записать рассказ для неё. Доджсон начал писать рукопись на следующий день после поездки.

**1.2. Литературные приемы.**

«Приключения Алисы в Стране чудес » — [сказка](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B0), в которой рассказывается о девочке по имени [Алиса](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%81%D0%B0_%28%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%B6_%D0%9A%D1%8D%D1%80%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%B0%29), которая попадает сквозь кроличью нору в воображаемый мир, населённый странными, антропоморфными существами. Сказка пользуется устойчивой популярностью, как у детей, так и взрослых. Книга считается одним из лучших образцов литературы в жанре [абсурд](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B1%D1%81%D1%83%D1%80%D0%B4_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5). В ней используются многочисленные математические, лингвистические и философские шутки, каламбуры и [аллюзии](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%BB%D1%8E%D0%B7%D0%B8%D0%B8). Ход повествования и его структура оказали сильное влияние на искусство, особенно на жанр [фэнтези](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%8D%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%B7%D0%B8). «[Алиса в Зазеркалье](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%81%D0%B0_%D0%B2_%D0%97%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%B5)» является сюжетным продолжением произведения.

***Каламбур*** ([фр.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *calembour*) — литературный приём с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию.

В каламбуре либо два рядом стоящих слова при произношении дают третье, либо одно из слов имеет [омоним](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC) или [многозначно](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F). Эффект каламбура, обычно [комический](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8D%D1%84%D1%84%D0%B5%D0%BA%D1%82) (юмористический), заключается в контрасте между смыслом одинаково звучащих слов. При этом, чтобы производить впечатление, каламбур должен поражать ещё неизвестным сопоставлением слов. Является частным случаем игры слов. Близким по смыслу понятием является понятие [парономазии](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D1%8F).

***Парономазия -*** (от [др. греч.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) paronomasía) — [фигура речи](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%B3%D1%83%D1%80%D0%B0_%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8), состоящая в комическом или образном сближении слов, которые вследствие сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут иногда ошибочно, но чаще [каламбурно](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D0%B1%D1%83%D1%80) использоваться в речи. Чаще всего такие слова оказываются [паронимами](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC). Паронимы — разнокоренные созвучные слова, разные по значению. Например: приятно поласкать собаку, но ещё приятнее полоскать рот.

***Аллюзия*** ([лат.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *allusio* «намёк, шутка») — [стилистическая фигура](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%B3%D1%83%D1%80%D0%B0_%28%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B0%29), содержащая явное указание или отчётливый намёк на некий литературный, исторический, мифологический или политический [факт](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%BA%D1%82), закреплённый в текстовой культуре или в разговорной речи.

**1.3. Игры разума**

О «двойном дне», тайном подтексте сказок об Алисе написаны сотни исследований. Так, психологи трактуют приключения девочки как погружение в бессознательное (Кроличья Нора, то есть подземелье — это олицетворение наших подспудных фантазий и желаний, к тому же действие обеих сказок происходит как бы во сне).

Математики находят здесь всевозможные логические загадки, алгебраические и геометрические головоломки. Лингвисты — восхищаются игрой слов и видят в «Алисе…» пародии на различные художественные произведения и забавное обыгрывание старинных британских поговорок вроде «Улыбки Чеширского Кота» и «Безумного Шляпника».

Например, в Средние века в Чешире (откуда, как написано выше, родом сам Льюис Кэрролл) на вывесках питейных заведений красовался скалящийся леопард со щитом в лапах. Правда, образ заморского зверя давался местным художникам тяжеловато — в итоге его оскал больше походил на улыбку, а сам леопард — на добродушного кота. Так и родилась популярная пословица «Улыбается как чеширский кот».

Фольклорный образ чудаковатого шляпника тоже отражал реальное положение дел. В XVIII-XIX столетиях при обработке фетра нередко применялись свинец и ртуть. Отравление их токсичными парами зачастую приводило к помешательству и считалось профессиональной болезнью шляпников — отсюда и поговорка «Безумен, как шляпник».

Да уж, загадок и двойных (а то и тройных!) смыслов в книгах Льюиса Кэрролла хватает с избытком. Но феномен притягательности приключений Алисы объясняется не только этим.

Просто Льюис Кэрролл очень любил детей — и предпочитал общение с ними скучным светским раутам. Робкий, заикающийся мистер Доджсон, читавший в Оксфорде свои лекции по математике монотонным, без выражения голосом, просто преображался в веселого массовика-затейника, оказавшись в компании ребятишек! Малыши отвечали чудаковатому преподавателю взаимностью: у него всегда имелась наготове пара-тройка только что сочиненных историй, главными героями в которых были сами дети.

**1.4. Загадка Безумного Шляпника**

В главе «Безумное чаепитие» (глава 7) Безумный Шляпник загадывает примечательную загадку: «Чем ворон похож на письменный стол?» (В оригинале:   
**"Why is a raven like a writing desk?"**).

Когда Алиса сдается, Болванщик признает, что сам не знает ответа. Кэрролл изначально задумывал, что это будет просто загадка без ответа, но после огромного количества вопросов от читателей он и другие, включая специалиста по головоломкам [Сэма Лойда](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%B9%D0%B4,_%D0%A1%D1%8D%D0%BC%D1%8E%D1%8D%D0%BB%D1%8C), стали придумывать возможные ответы. Один из них — «Poe wrote on both» («По писал *на*/*об* обоих»). Имеется в виду известный поэт и писатель [Эдгар По](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE,_%D0%AD%D0%B4%D0%B3%D0%B0%D1%80_%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B0%D0%BD), который *писал на* столе и *писал о* Вороне («[Ворон](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD_%28%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%85%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5,_1845%29)» — название одного из его известнейших стихотворений); в обоих случаях перед существительным (в нашем примере — числительным) в английском языке стоит *wrote on*. Таким образом, разгадка становится возможной благодаря игре слов, основанной на предлоге on, который употребляется и как русский предлог «на», и как русский предлог «о». В предисловии к изданию 1896 года Кэрролл писал:

*"Меня так часто спрашивают относительно того, можно ли придумать какой-либо ответ на загадку Болванщика, что я мог бы заявить здесь тот ответ, который кажется мне в достаточной степени подходящим, а именно: «Потому что он может служить источником звуков/заметок [здесь игра слов: "notes" означает и «звуки», и «заметки»], хоть и достаточно низких/плоских [опять игра слов: "flat" означает и «более низкий» (в отношении ноты), и «плоский»], его никогда не ставят неправильно!» Это, тем не менее, всего лишь пришедшая задним числом мысль; первоначально загадка не имела ответа вообще».*

Также есть довольно простой вариант ответа: «И на том и на другом есть перья».

**1.5. Перевод.**

**Перевод** — процесс изменения, преобразования текста на одном языке и создание нового, эквивалентного текста на другом языке.

Перевод имеет два значения: перевод как процесс и перевод как результат.

Существуют большое количество переводов сказки, как на многие языки мира, так и на русский язык. Литературные обозреватели и сами переводчики отмечали, что сказка Кэрролла во многом построена на английских остротах и каламбурах, фольклоре, лингвистических и филологических тонкостях. Сергей Курий уточнял, что при буквальном переводе пропадает юмор и игра, а при ассоциативном получается «совсем не та „Алиса“ ». До сих пор не существует единого принципа перевода произведения.

В своей книге «Алиса на разных языках» Уоррен Уивер заявляет, что в сказке Кэрролла присутствует большее количество стихов пародийного типа: их девять на протяжении небольшого текста. Он говорит о трёх возможных методах перевода пародий. Более разумным он считает избрание стихотворения того же типа, которое хорошо известно на языке перевода, а затем написание пародии на него, с попыткой имитировать при этом стиль английского автора. К менее удовлетворительному способу он относил перевод более или менее механический и буквальный. Третий способ исходил из создания нового стихотворения в жанре нонсенс и использования его в тексте вместо оригинала.

Впервые на русском языке книга появилась в [1879 году](http://ru.wikipedia.org/wiki/1879_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5). Она называлась «Соня в царстве дива» и была отпечатана в типографии А. И. Мамонтова в Москве, без указания автора и переводчика. Следующий перевод появился через 29 лет — книга носила название «Приключения Ани в мiре чудесъ», адаптацией занималась М. Д. Гранстрем. В том же году публикуется и «Приключенiя Алисы въ вол­шебной стране» в переводе А. Н. Рождественской. В [1909 году](http://ru.wikipedia.org/wiki/1909_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5) произведение выходит из печати в переводе [П. С. Соловьёвой](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%8C%D1%91%D0%B2%D0%B0,_%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B0_%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0), под псевдонимом *Allegro*. По мнению исследователей, последним дореволюционным изданием было «Алиса в волшебной стране» в сборнике «Английские сказки» без выходных данных. Предположительный год издания — [1913](http://ru.wikipedia.org/wiki/1913_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5), а вероятный автор перевода — [М. П. Чехов](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%85%D0%BE%D0%B2,_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB_%D0%9F%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) (брат писателя [Антона Чехова](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%85%D0%BE%D0%B2,_%D0%90%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%BD_%D0%9F%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87)).

В 1923 году публикуется версия перевода [В. В. Набокова](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B2,_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) под псевдонимом В. Сирин, который был большим поклонником книги. Он говорил, что его работа является далеко не первым переводом, но, безусловно «самым лучшим».

В [1966](http://ru.wikipedia.org/wiki/1966_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5) переводом сказки занялась [литературовед](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4) [Н. М. Демурова](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BC%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0,_%D0%9D%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0). Текстами стихов занимались несколько человек. Так, «Папу Вильяма» и «Морскую кадриль» задолго до того перевёл [С. Я. Маршак](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%80%D1%88%D0%B0%D0%BA,_%D0%A1%D0%B0%D0%BC%D1%83%D0%B8%D0%BB_%D0%AF%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87), но конечном варианте его тексты был подвергнуты серьёзной переработке.

[1971 год](http://ru.wikipedia.org/wiki/1971_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5) ознаменовался появлением пересказа советского поэта и детского писателя [Б. В. Заходера](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D1%80,_%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). В авторском предисловии он заявлял, что не хотел называть книгу «скучным» именованием «Алиса в стране чудес». Он считал, что ей бы больше соответствовали такие названия как «Алёнка в Вообразилии», «Аля в Удивляндии», «Алька в Чепухании» или «Алиска в Расчудесии», но поддался сложившейся литературной традиции. Заходер признавался, что произведение является его любимой книгой, которую он перечитывал в течение 25 лет на языке оригинала, прежде чем перевести.

В [1977 году](http://ru.wikipedia.org/wiki/1977_%D0%B3%D0%BE%D0%B4_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B5) появляется перевод [А. А. Щербакова](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A9%D0%B5%D1%80%D0%B1%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2,_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87_%28%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%29), в 1988 — [В. Э. Орла](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9E%D1%80%D0%B5%D0%BB,_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80_%D0%AD%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%83%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87&action=edit&redlink=1), в 1991 пересказ драматурга [Л. Л. Яхнина](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D1%85%D0%BD%D0%B8%D0%BD,_%D0%9B%D0%B5%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%B4_%D0%9B%D1%8C%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87), в 1997 — перевод прозаика [Б. И. Балтера](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B5%D1%80,_%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81_%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). В 2000-х годах сказка стала массово переводиться и пересказываться различными переводчиками.

*Переводы Демуровой и Заходера критиками названы наиболее удачными. От них я и буду отталкиваться в практической части.*

**Глава II Сравнение переводов Демуровой и Заходера с оригиналом сказки.**

**2.1. Перевод Нины Демуровой.**

По мнению [Демуровой](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%94%D0%B5%D0%BC%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0), «Алиса» Кэрролла принадлежит к числу самых трудных для перевода произведений мировой литературы. К обычным трудностям, связанным с переводом иноязычного автора, отдалённого от нашего времени иными нравами, литературными условностями и установками прибавляется ещё одна. Исследователь считает, что «могущественнейшим персонажем» произведения является сам английский язык.

Демурова старалась сохранить атмосферу книги-оригинала; читая её перевод, видишь девочку именно того времени и именно той страны. Повествование спокойное, сдержанное (если можно так выразиться о такой весёлой книге), даже где-то лаконичное. Демурова большое внимание уделила тому, за что мы и любим «Алису» – игре слов и ума, каламбурам, многоплановости и комичности ситуаций и персонажей. Причём, сделала это мастерски - и как переводчик, и как автор, – так как для перевода подобной книги мало знать иностранную речь, надо ещё и со своей собственной иметь *общий язык*.

Демурова обыграла и имена, и ситуации, нашла или сконструировала аналоги английских каламбуров. Именно её «Болванщик», а не «Шляпник» является «правильным» - по сути персонажа и в контексте его поведения.

Наиболее сложной задачей для переводчика был перевод имён и названий, суть которых сводилась к своеобразным шифрам. Дословный перевод в данном случае был невозможен. Так во второй главе фигурировали такие персонажи, как «Duck» — намёк на Дакворта, «Lory» — Лорина, «Eaglet» — Эдит. Буквальное значение слова *Duck* — утка, относится к женскому роду заранее отрицает всякую связь с Робинсоном Даквортом. Ни утка, ни селезень, ни лебедь, ни гусь, ни любая другая водоплавающая птица не давали необходимого звена к другу Кэрролла. Неожиданное возникшее имя Робин-Гусь дало необходимую связь через имя, а не фамилию. «Eaglet» стал Орлёнком Эд, «Lory» — попугайчиком Лори.

«The Caterpillar» первоначально должен был называться Шелкопрядом, однако это имя сочли вызывающим нерелевантные южные ассоциации, которые мало связаны с характером персонажа, и было принято решение остановиться на Гусенице.

Второй составляющей, на которой строится драматургия Кэрролла, является игра слов. Демурова отмечает, что юмор характеров, юмор ситуаций сравнительно легко переводится, однако словесная игра адекватному переводу почти не поддаётся.

**2.2. Перевод Бориса Заходера**

Перевод Заходера более объёмен и «разговорчив», чем у Демуровой. Он предназначен для детей. В этом тексте комментарии и объяснения в виде авторских ремарок, в целом стилизованных под основное повествование, следуют сразу за непонятной лексической или ситуационной игрой. Кроме того, в самой первой, вернее, *никакой* главе, Заходер немного рассказывает об авторе книге, об истории её написания и обращается к маленьким читателям с такими словами:   
*«Для того чтобы правильно прочитать, то есть понять, эту сказку, нужны только две вещи.*   
*Нужно - и это совершенно обязательно! - иметь чувство юмора, потому что это одна из самых веселых книжек на свете…*   
*И нужно еще - и это тоже совершенно обязательно! - КОЕ-ЧТО знать.*   
*Потому что если в голове пусто, увы, самое большое чувство юмора вас не спасет».*

Заходер любит маленькую Алису не меньше Кэрролла, и в его переводе именно она – главное, что есть в книге, а «не загадки, не фокусы, не головоломки, не игра слов и даже не блистательная игра ума». Хотя и игры, и фокусы, и головоломки у Заходера есть в не меньшем количестве, чем у Демуровой. Они другие, они, возможно, более отдалены от Англии и приближены к России, - тем интереснее сравнивать тексты переводов, видя, как разные люди приняли ситуацию и как обыграли её словами.

Например, Заходер назвал Болванщика «Шляпой», намекая не только на название его профессии, но и на выражение, бытующее в русском языке: «форменная шляпа!», обозначающее простофилю. «Квази Черепаха» у него стала «Рыбным Деликатесом», а вино в сцене безумного чаепития заменено тортом.

**2.3. Трудности перевода.**

Говорят, если переводчик переводит стихи, его называют соперником автора, если он переводит прозу – слугой. С этим утверждением можно поспорить, если дело касается перевода каламбура, когда переводчик из слуги автора превращается в его коллегу.

«Алиса в стране чудес» стала одной из самых заковыристых книг для перевода.

На страницах своей книги Кэрролл постоянно играет со словами, превращая текст в головную боль для переводчиков, чья работа состоит в том, чтобы не только максимально точно передать смысл переводимого текста, но и передать его стиль и особенности, в данном случае каламбур.

Таков знаменитый «длинный рассказ» Мыши, в котором обыгрывается совпадение произношений слов «tale»(рассказ) и «tail» (хвост), идентичных по звучанию. «Длинный рассказ» и «длинный хвост», если перевести этот фрагмент дословно, то теряется вся прелесть игры слов, и переводчик (Демурова) нашла великолепное решение, обыграв сочетание предлога «про» со словом «хвост» и слово «прохвост».

Зачастую значение слов языка оригинала в переводе даже отдаленно не позволяют сформировать каламбур, таковы слова «not» и «knot»:

*«I had NOT!' cried the Mouse, sharply and very angrily. »*

*«A knot!' said Alice, always ready to make herself useful. »*

В русском языке отрицательная частица «не» и слово «узел» не имеют ничего общего, в таких случаях Демуровой приходится придумать собственный вариант:

*«– Глупости! – рассердилась Мышь. – Вечно всякие глупости! Как я от них устала! Этого просто не вынести!*

*– А что нужно вынести? – спросила Алиса. (Она всегда готова была услужить.) –*

*Разрешите, я помогу!»*

Чтобы сохранить игру слов, переводчик использовал устойчивое выражение, которое удачно вписалось в контекст:

*«Ведь земля совершает*

*оборот за двадцать четыре часа…*

*– Оборот? – повторила Герцогиня задумчиво.*

*И, повернувшись к кухарке, прибавила:*

*– Возьми-ка ее в оборот! Для начала оттяпай ей голову!»*

На сегодняшний день, «Алиса» переведена более чем на 40 языков. Эту сказку

любят дети и взрослые. Ее цитируют, на нее ссылаются физики и филологи,

математики и психологи, лингвисты и философы. О ней написаны сотни статей,

исследований, эссе, книг. По ней поставлены пьесы, сняты кинофильмы и

мультфильмы.

**Исследовательская часть**

**Сравнение переводов каламбуров Демуровой и Заходера с оригиналом.**

В исследовательской части мы приведем таблицу, в которой сравниваем, как перевели каламбуры из сказки «Алиса в Стране Чудес» Нина Демурова и Борис Заходер. Также для большей ясности здесь указан дословный перевод и, конечно же, оригинал. Ниже проведен анализ этого сравнения.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Льюис Кэрролл** | **Дословный перевод** | **Борис Заходер** | **Нина Демурова** |
| - What do you mean by that? - said the Caterpillar sternly.  -Explain yourself!  - I can't explain myself, I'm afraid, sir - said Alice,  - Because I'm not myself, you see.  - I don't see, - said the Caterpillar. | - Что ты имеешь в виду? – строго сказала Гусеница.  - Поясни!  - Я не могу объяснить себя, сэр – сказала Алиса,  - Потому что я не в себе, вы видите?  - Я не вижу, - сказала Гусеница | - Выражайся яснее! - строго сказал Червяк. - Как тебя прикажешь понимать? - Я сама себя не понимаю, сэр, потому что получается, что я - это не я! Видите, что получается?  - Не вижу! - отрезал Червяк. | - Что это ты выдумываешь? - строго спросила Гусеница. - Да ты в своем уме?  - Не знаю,- отвечала Алиса.  - Должно быть, в чужом. Видите ли... - Не вижу, - сказала Гусеница. |
| - Just think of what work it would make with the day and night! You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its axis...  - Talking of axes, - said the Duchess,  - Chop off her head! | - Только подумайте о том, что было бы с днем и ночью! Вы видите, что Земле нужно двадцать четыре часа, чтобы обернуться вокруг своей оси (axis)...  - Кстати о топорах (axes), - сказала герцогиня,  - Отрубите ей голову! | - ... Представляете, какая бы началась путаница? Никто бы не знал, когда день, когда ночь! Ведь тогда бы от вращения...  - Кстати, об отвращении! - сказала Герцогиня.  - Отвратительных девчонок казнят! | - ... Только представьте себе, что бы сталось с днем и ночью. Ведь земля совершает оборот за двадцать четыре часа...  - Оборот? – повторила Герцогиня задумчиво. И, повернувшись к кухарке, прибавила: - Возьми-ка ее в оборот! Для начала оттяпай ей голову! |
| Flamingoes and mustard both bite. And the moral of that is – «Birds of a feather flock together». | И фламинго, и горчица горькие/кусаются (слово «bite» многозначное. Оно означает и «горький», и «кусаться»). И мораль у этого такая: « Птицы одного оперения слетаются вместе». (рус. «Рыбак рыбака видит издалека») | Фламинго щиплются не хуже горчицы. Отсюда мораль: "Видно птицу по полету"... | Фламинго кусаются не хуже горчицы. А мораль отсюда такова: это птицы одного полета! |
| -Reeling and Writhing, of course, to begin with, - the Mock Turtle replied; - and then the different branches of Arithmetic –  Ambition (addition-сложение),  Distraction (subtraction - вычитание),  Uglification (multiplication - умножение), and Derision (division - деление). | - Пошатывались и Извивались, конечно, для начала, - ответила Ложная Черепаха,  - а затем различными отраслями Арифметики: Честолюбие, Рассеянность, Обезображивание и Высмеивание (намек на сложение, вычитание, умножение и деление). | - Ну, первым делом, учились Чихать и Пихать. Потом арифметика, вся насквозь: Почитание, Давление, Уважение и Искажение. | - Сначала мы, как полагается, Чихали и Пищали, - отвечал Черепаха Квази.  - А потом принялись за четыре действия Арифметики: Скольжение, Причитание, Умиление и Изнеможение. |
| That's the reason they're called lessons, - the Gryphon remarked: -because they lessen from day to day. | Вот почему они называются уроками (lessons), - заметил Грифон:  - Потому что они уменьшаются (lessen) со дня на день. | - А с нашими учителями иначе не получалось,- сказал Грифон. - Текучий состав: каждый день кто-нибудь пропадал. Поэтому их и называют пропадаватели, кстати. | - Занятия почему так называются? - пояснил Грифон. - Потому что на занятиях мы у нашего учителя ум занимаем... А как все займем и ничего ему не оставим, тут же и кончим. В таких случаях говорят: ``Ему ума не занимать''. |
| - If that's all you know about it, you may stand down, - continued the King. - I can't go no lower, - said the Hatter:  - I'm on the floor, as it is. - Then you may SIT down, - the King replied. | - Если это все, что вы знаете об этом, вы можете идти (stand down), - продолжал король. - Я не могу пойти ниже (stand down), - сказал Шляпник: - Я на полу, как есть. - Тогда вы можете сесть, - отвечал Король | - Свидетель, - строго сказал Король, - если вы на этом закончили показания, можете сесть! - Спасибо, мы постоим,- сказал Шляпа. - За что же это меня сажать? Я не виноват-с. - Не хотите сидеть, можете прилечь! - сказал Король. | - Ну, хватит, - сказал Король Болванщику. - Закругляйся! - А я и так весь круглый,- радостно возразил Болванщик. - Шляпы у меня круглые, болванки тоже... - Круглый ты болван, вот ты кто! - сказал Король. |
| - You never had fits, my dear, I think? - he said to the Queen. - Never! - said the Queen furiously, throwing an inkstand at the Lizard as she spoke.  - Then the words don't fit you, - said the King, looking round the court with a smile. There was a dead silence. - It's a pun! - the King added in an offended tone. | - У вас никогда не было приступов (fits), моя дорогая, я полагаю? - обратился он к Королеве. - Никогда! - Сказала Королева неистово, бросая чернильницу в Ящерицу, пока она говорила. - Тогда слова не соответствуют (fit) вам, - сказал король, осматривая суд с улыбкой. Была мертвая тишина. - Это каламбур! - Добавил Король обиженным тоном. | Ты разве когда-нибудь входила в раж, душечка? - обратился он к Королеве. - Никогда! - бешено крикнула Королева и запустила чернильницей в скамью присяжных. - Ты могла бы сказать еще лучше - НИ РАЖУ! - с улыбкой произнес Король и самодовольно оглядел публику. Ответом была гробовая тишина. - Это каламбур! - крикнул Король сердито | - Разве ты когда-нибудь рубишь сплеча, душечка? - Никогда, - ответила Королева. И, отвернувшись, закричала, указывая пальцем на бедного Билля: - Рубите ему голову! Голову с плеч! - А-а, понимаю, - произнес Король. - Ты у нас рубишь с плеч, а не сплеча! И он с улыбкой огляделся. Все молчали. - Это каламбур! - закричал сердито Король. |
| - Of course you don't! - the Hatter said, tossing his head  contemptuously.  - I dare say you never even spoke to Time!  - Perhaps not,- Alice cautiously replied:  - but I know I have to  beat time when I learn music.'  -Ah! That accounts for it, - said the Hatter. - He won't stand  beating. Now, if you only kept on good terms with him, he'd do almost anything you liked with the clock. For instance, suppose  it were nine o'clock in the morning, just time to begin lessons:  you'd only have to whisper a hint to Time, and round goes the  clock in a twinkling! Half-past one, time for dinner! | - Конечно, нет! - Сказал Шляпник, презрительно встряхивая головой. - Осмелюсь сказать, ты никогда даже не говорила со Временем! - Возможно, нет, - осторожно ответила Алиса: - Но я знаю, что нужно отбивать такт (beat time), когда я учусь музыке.  - Ах! Это все объясняет, - сказал Шляпник. - Он не будет стоять, пока его бьют. Сейчас, если бы вы только сохранили хорошие отношения с ним, он бы сделал почти все, что вам нравится, с часами. Например, предположим, это было 9:00 утра, как раз время, когда начинаются занятия: ты только должна намекнуть Времени, и часы пройдут круг в мгновение ока! Полвторого, время на обед! | - Понятно! - фыркнул Шляпа, презрительно дернув носом.- Ты о нем вообще, наверно, в жизни не думала!  - Нет, почему,- осторожно начала Алиса,- иногда, особенно на уроках  музыки, я думала - хорошо бы получше провести время...  - Все понятно! - с торжеством сказал Шляпа.- Провести время?! Ишь чего захотела! Время не проведешь! Да и не любит он этого! Ты бы лучше  постаралась с ним подружиться - вот тогда бы твое дело было... в шляпе!  Старик бы для тебя что хочешь сделал! Возьми часы: предположим, сейчас девять часов утра, пора садиться за уроки; а ты бы только шепнула ему словечко - и пожалуйста, стрелки так и завертелись. Жжжик! Дело в шляпе: полвторого, пора обедать! | - Еще бы! - презрительно встряхнул головой Болванщик. - Ты с ним, небось,  никогда и не разговаривала!  - Может, и не разговаривала, - осторожно отвечала Алиса. - Зато не раз  думала о том, как бы убить время!  - А-а! тогда все понятно, - сказал Болванщик. - Убить Время! Разве  такое ему может понравиться! Если 6 ты с ним не ссорилась, могла бы просить  у него все, что хочешь. Допустим, сейчас девять часов утра - пора идти на  занятия. А ты шепнула ему словечко и - р-раз! - стрелки побежали вперед!  Половина второго - обед! |

В **первом** каламбуре, где Алиса разговаривает с Гусеницей, переводы Демуровой и Заходера похожи. Только Заходер назвал Гусеницу Червяком, что, на мой взгляд, менее удачно.

Во **втором** каламбуре произошел тот случай, когда, чтобы сохранить юмористичность ситуации, переводчику нужно перефразировать предложение, так как в тексте содержатся омофоны (слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному). Я считаю, что в этом случае перевод Заходера более удачный.

В **третьем** каламбуре есть многозначное слово. Здесь тоже нужно подбирать что – то похожее в русском языке. В этом примере так же присутствует пословица, которая более точно передана Демуровой.

На мой взгляд, Заходер пишет более понятно, по крайней мере, таковыми являются каламбуры в его переводе. А перевод Демуровой ближе к оригиналу. Очень сложно выбрать наиболее удачный вариант, ведь в каждом из переводов свои нюансы и особенности. И каждый переводчик по-особому прочувствовал это произведение.

Но никто не смог и, я думаю, не сможет перевести это произведение так, чтобы оно сохранило те уникальные черты, которыми обладает в оригинале.

**Опрос**

Данный опрос был проведен среди учащихся английских групп **5-ых, 7-ых и 9-ых** классов. На вопросы ответили:

- **15** пятиклассников

- **20** семиклассников

- **20** девятиклассников

Всего было анкетировано **55** человек.

**О**прашиваемым были предложены следующие вопросы:

**1.**Читали ли вы сказку Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»?

**2.**Читали ли вы сказку Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» в оригинале (т.е. на английском языке)?

**3.**Что такое каламбур?

**4.**Что общего между вороном и письменным столом?

**5.** Попробуйте перевести каламбур:

«Mine is a long and a sad tale! »- said the Mouse, turning to Alice, and sighing.

«It is a long tail, certainly, »- said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail.

**6.**Сложно ли было переводить? Почему?

**Результаты**

На **1-ый** вопрос положительно ответили **7** пятиклассников **(47%)**, **5** семиклассников **(25%)** и **6** девятиклассников **(30%)**. Таким образом, **18** опрашиваемых **(33%)** читали книгу Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес». Остальные **37** человек **(67%)** дали отрицательный ответ.

Ни один из учащихся этих классов не ответил на **2-ой** вопрос **«да»**. Видимо, чтение сказок на английском не привлекает школьников.

На **3-ий** вопрос попытались ответить **9** семиклассников **(45%)** и **11** девятиклассников **(55%)**, то есть всего **20** человек **(36%)**. Наиболее верных ответов было дано **6 (30%)**. Пятиклассники не смогли ответить на этот вопрос.

**4-ый** вопрос был юмористический. Над ним задумались **3** пятиклассника **(20%)**, **1** семиклассник **(5%)** и **4** девятиклассника **(20%)**. Всего **8** человек **(15%)**. Чаще всего ученики говорили, что ворон похож на письменный стол тем, что и на вороне, и на столе есть перо. Кто – то предположил, что стол может быть черным, как и ворон. А кто – то оригинально заметил, что и ворон, и письменный стол не могут знать ответа на данный вопрос.

Перевести каламбур, представленный в **5-ом** вопросе, окончательно никто не смог. Многие поняли, что здесь речь идет о длинной и грустной истории, но реплика мыши, где она говорит о хвосте, всех смутила. И не удивительно, ведь лишь немногие из опрошенных имеют представление о каламбуре.

Зато на последний вопрос все единогласно ответили **«да»**. Сложностью для большинства послужили незнакомые слова.

**Заключение**

Подводя итоги, мы можем сказать, что сказка «Алиса в Стране Чудес» - это очень интересное, занимательное и познавательное произведение, которое следует прочитать всем, независимо от возраста, пола или национальности. Каждый может взять из книги что-то для себя, чему-то научится и решить, какого он мнения о девочке Алисе.

В данной научной работе мы рассказали о том, как Льюис Кэрролл создал «Алису…». Также, мы попытались ответить на вопрос: « Что общего между вороном и письменным столом?». Здесь же мы дали определения каламбуру, парономазии и аллюзии. Об этом мы повествовали в I части.

А во второй главе, мы написали об особенностях перевода «Алисы…» Бориса Заходера и Нины Демуровой и провели их сравнительный анализ, из которого следует, что каждый из двух переводов хорош по-своему. И лучший из них выявить невозможно. Но Льюиса Кэрролла никто не превзошел. Поэтому читайте эту книгу на английском!

Так же мы провели опрос в нашей школе и написали о его результатах, при изучении которых можно сделать вывод, что очень мало ребят из моей школы интересуются данной темой. И английский язык они изучают лишь на школьном уровне.

**Список литературы:**

1. Л. Кэрролл «Приключения Алисы в стране чудес. Перевод Б. Заходера». Москва «Детская литература» 1977
2. Lewis Carroll « Alice's adventures in Wonderland» <http://lib.ru/CARROLL/alice.txt>
3. Л. Кэрролл «Приключения Алисы в стране чудес. Перевод Н. Демуровой» http://lib.ru/CARROLL/carrol1\_1.txt
4. Алиса в Стране чудес. Википедия. http://ru.wikipedia.org/wiki/
5. Льюис Кэрролл. Википедия. http://ru.wikipedia.org/wiki/